

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по учебной работе,  
качеству образования и первой  
проректор  
Иванов А.  
подпись  
«31» 2024 г.



## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.О.23 Теория и практика межкультурной коммуникации

Направление подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика

Направленность (профиль) Связь, информационные и коммуникационные технологии в сфере управления информационными ресурсами

Форма обучения очная

Квалификация бакалавр

Краснодар 2024

Рабочая программа дисциплины Теория и практика межкультурной коммуникации составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика

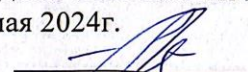
Программу составил(а):

И.П. Хутыз профессор кафедры прикладной лингвистики и новых информационных технологий, д-р филол. н., профессор



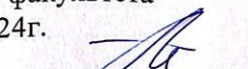
подпись

Рабочая программа дисциплины Теория и практика межкультурной коммуникации утверждена на заседании кафедры прикладной лингвистики и новых информационных технологий протокол № 9 «13» мая 2024г. Заведующий кафедрой (разработчика) Бодоньи М.А.



подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 4 «15» мая 2024г. Председатель УМК факультета Бодоньи М.А.



подпись

Рецензенты:

Кулинцева Н.А., канд. филол. наук, доцент кафедры западноевропейских языков и культур ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет»

Катермина В.В., д-р филол. наук, профессор, профессор кафедры английской филологии ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

## **1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля)**

### **1.1 Цель освоения дисциплины**

Цель дисциплины «Теория и практика межкультурной коммуникации» расширить знания студентов основных категорий современной лингвистики на основе ознакомления с проблематикой теории и практики межкультурной коммуникации и научить обучающихся применять в профессиональной деятельности основные понятия и категории современной лингвистики.

### **1.2 Задачи дисциплины**

- расширить представление студентов об основных понятиях и категориях современной лингвистики применительно к теории и практике межкультурной коммуникации;

- сформировать способность использовать основные понятия и категории современной лингвистики для описания актуальных вопросов и проблем межкультурной коммуникации с учётом экстралингвистических факторов;

- сформировать умение применять в профессиональной деятельности основные понятия и категории современной лингвистики для исследования проблем межкультурной коммуникации и, как следствие, повышения эффективности практики межкультурного общения.

### **1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы**

Дисциплина «Теория и практика межкультурной коммуникации» относится к обязательной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана. К предшествующим дисциплинам, необходимым для ее изучения, относятся «Практикум профессионально ориентированной речи (первый язык)», «Практикум устной и письменной речи (первый язык)». Дисциплина является предшествующей для дисциплин «Теория первого иностранного языка», «Теория перевода (первый иностранный язык)».

### **1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора	Результаты обучения по дисциплине
ОПК-1. Способен применять в профессиональной деятельности основные понятия и категории современной лингвистики	
ИОПК-1.2 Применяет основные понятия и категории современной лингвистики в профессиональной деятельности	Знает закономерности применения основных понятий и категорий современной лингвистики в межкультурной деятельности
	Умеет применять основные понятия и категории современной лингвистики в профессиональной межкультурной деятельности
	Владеет системными представлениями об использовании основных понятий и категорий современной лингвистики в профессиональной межкультурной деятельности

Результаты обучения по дисциплине достигаются в рамках осуществления всех видов контактной и самостоятельной работы обучающихся в соответствии с утвержденным учебным планом.

Индикаторы достижения компетенций считаются сформированными при достижении соответствующих им результатов обучения.

## 2. Структура и содержание дисциплины

### 2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 зачетных единицы (108 часа), их распределение по видам работ представлено в таблице

Виды работ		Всего часов	Форма обучения
			очная
			3 семестр (часы)
<b>Контактная работа, в том числе:</b>			
<b>Аудиторные занятия (всего):</b>			
занятия лекционного типа		16	16
лабораторные занятия		18	18
практические занятия			
семинарские занятия			
<b>Иная контактная работа:</b>			
Контроль самостоятельной работы (КСР)		4	4
Промежуточная аттестация (ИКР)		0,3	0,3
<b>Самостоятельная работа, в том числе:</b>		34	34
Подготовка реферата		4	4
Подготовка доклада с презентацией		6	6
Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка		24	24
Подготовка к текущему контролю			
<b>Контроль:</b>			
Подготовка к экзамену		35,7	35,7
<b>Общая трудоёмкость</b>	<b>час.</b>	<b>108</b>	<b>108</b>
	<b>в том числе контактная работа</b>	<b>38,3</b>	<b>38,3</b>
	<b>зач. ед</b>	<b>3</b>	<b>3</b>

### 2.2 Содержание дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоёмкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 3 семестре (2 курс) (очная форма обучения)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Теория межкультурной коммуникации в системе наук о человеке.	8	2		2	4
2	Функции коммуникации. Виды вербальной и невербальной коммуникации. Классификации культур.	14	4		4	6
3	Языковая и концептуальная картины мира. Языковая личность, вторичная языковая личность.	8	2		2	4
4	Процессы восприятия информации и понимания: картина мира и лакунарность.	8	2		2	4
5	Знаковая природа языка. Язык и культура как семиотические системы.	9	2		2	5
6	Структурные признаки культуры. Стереотипы и предрассудки.	9	2		2	5
7	Проблемы восприятия иных культур.	12	2		4	6
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>	68	16		18	34
	Контроль самостоятельной работы (КСР)	4				
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,3				
	Подготовка к промежуточному контролю	35,7				
	Общая трудоёмкость по дисциплине	3				

## 2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины

### 2.3.1 Занятия лекционного типа

№	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (темы)	Форма текущего контроля
1.	Теория межкультурной коммуникации в системе наук о человеке	Понятие межкультурной коммуникации (МК); виды, сферы и уровни МК. Из истории межкультурной коммуникации. Основы дисциплины. Теория МК в системе наук о человеке. Основные направления современных исследований.	-
2.	Функции коммуникации. Виды вербальной и невербальной коммуникации. Классификации культур.	Понятие коммуникации. Цели коммуникации, функции, виды. Межличностная, вербальная, невербальная, групповая, массовая коммуникация. Коммуникативная цель, стратегия, тактика, намерение (задача), опыт. Классификации культур (Ф. Стробек/Ф. Клакхорн; Э. Холл; Г. Хофстеде).	-
3.	Языковая и концептуальная картины мира. Языковая личность, вторичная языковая личность.	Понятие картины мира. Вербализация картины мира. Гипотеза Сепира-Уорфа. Языковая личность, вторичная языковая личность. Языковой барьер в межкультурной коммуникации.	-
4.	Процессы восприятия информации и понимания: картина мира и лакунарность.	Текстовая деятельность и проблема понимания как когнитивная деятельность представителей культуры. Теория лакун. Лакунарные концепты. Фоновые знания; фрейм; сценарий.	
5.	Знаковая природа языка. Язык и культура как семиотические системы.	Семиотика как наука о знаках. Знаковые системы. Двусторонняя сущность знака. Классификация знаков: иконы, индексы, символы. Критерии символичности. Реализация знаков в дискурсе. Метафора как средство реализации культуры в языке и речи. Сравнительно-сопоставительный характер метафор.	-
6.	Структурные признаки культуры. Стереотипы и предрассудки.	Структурные признаки культуры: национальный характер, восприятие окружающего мира, мышление, язык, категории времени и пространства, ценностные ориентации, представления и установки, образцы поведения – обычаи, нормы, роли, социальные группы и отношения. Стереотипы. Предрассудки (определение, механизмы формирования, типы, проблемы корректировки предрассудков).	-
7.	Проблемы восприятия иных культур.	Этноцентризм, культурная и этническая идентичность; мультикультурализм; функционализм и культурный релятивизм. Основные формы освоения культуры: социализация и инкультурация. Аккультурация, культурный шок. Межкультурный конфликт и пути его разрешения.	-

### 2.3.2 Занятия семинарского типа: не предусмотрены

### 2.3.3 Лабораторные занятия

№	Наименование раздела (темы)	Тематика занятий/работ	Форма текущего контроля
1.	Теория межкультурной коммуникации в системе наук о человеке	Понятие межкультурной коммуникации (МК) применительно к ситуациям повседневного общения; виды, сферы и уровни МК. Выделение уровней МК (микро и макро). Анализ истории развития теории МК. Связь теории МК с деятельностью человека. Основные направления современных исследований.	Устный опрос № 1 Практическое задание № 1
2.	Функции коммуникации. Виды вербальной и	Понятие коммуникации: анализ ситуаций. Соотнесения коммуникативных процессов с целью, функцией, видами. Межличностная, вербальная, невербальная, групповая,	Устный опрос № 2 Практическое задание № 2



	невербальной коммуникации. Классификации культур.	массовая коммуникация. Коммуникативная цель, стратегия, тактика, намерение (задача), опыт. Классификации культур (Ф. Стродбек/ Ф. Клакхорн; Э. Холл; Г. Хофстеде) и соответствующее им коммуникативное поведения. Прогнозирование коммуникативного поведения представителей различных культур.	Подготовка и защита реферата
3.	Языковая и концептуальная картины мира. Языковая личность, вторичная языковая личность.	Понятие картины мира. Вербализация картины мира: примеры. Картина мира в языке СМИ и в художественном произведении. Формирование и оценка языковой личности, вторичной языковой личности. Языковой барьер в межкультурной коммуникации: специфика барьеров и возможности устранения.	Устный опрос № 3 Практическое задание № 3
4.	Процессы восприятия информации и понимания: картина мира и лакунарность.	Текстовая деятельность и проблема понимания как когнитивная деятельность. Теория лакун. Рассмотрение примеров лакунарности на фонетическом, лексическом и др. уровнях. Лакунарные концепты и их влияние на процесс понимания. Фоновые знания; фрейм; сценарий.	Устный опрос № 4 Практическое задание № 4
5.	Знаковая природа языка. Язык и культура как семиотические системы.	Семиотика как наука о знаках. Анализ знаковых систем, возможности их интерпретации в процессе межкультурной коммуникации. Двусторонняя сущность знака. Примеры классификации знаков: иконы, индексы, символы. Критерии символичности. Реализация знаков в дискурсе. Метафора как средство реализации культуры в языке и речи. Сравнительно-сопоставительный характер метафор. Перевод метафор и устойчивых выражений.	Устный опрос № 5 Практическое задание № 5
6.	Структурные признаки культуры. Стереотипы и предрассудки.	Понятие национального характера, восприятие окружающего мира, мышление, язык, категории времени и пространства, ценностные ориентации, представления и установки, образцы поведения – обычаи, нормы, роли, социальные группы и отношения. Стереотипы. Предрассудки (определение, механизмы формирования, типы, проблемы корректировки предрассудков).	Устный опрос № 6 Практическое задание № 6 Подготовка и защита реферата
7.	Проблемы восприятия иных культур.	Этноцентризм, культурная и этническая идентичность; мультикультурализм; функционализм и культурный релятивизм. Основные формы освоения культуры: социализация и инкультурация. Аккультурация, культурный шок. Межкультурный конфликт и пути его разрешения. Анализ межкультурных конфликтов и выявление и систематизация способов их разрешения.	Устный опрос № 7 Практическое задание № 7 Итоговый тест Подготовка и представление доклада с презентацией

При изучении дисциплины применяется электронное обучение, дистанционные образовательные технологии в соответствии с ФГОС ВО.

### 2.3.3 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Не предусмотрены.

### 2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка и подготовка к текущему контролю на лабораторных занятиях	<i>Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Теория и практика межкультурной коммуникации», утвержденные кафедрой прикладной лингвистики и новых информационных технологий</i>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

### **3. Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины (модуля)**

Образовательные технологии, используемые в процессе реализации курса «Теория и практика межкультурной коммуникации» направлены на активизацию познавательной деятельности студентов, развитие способов продуктивной деятельности, расширение стратегий обучающихся при работе с информационными текстами, стимулирование критического и творческого подхода к решению учебных задач и моделированию профессиональной деятельности, активизация сотрудничества, развитие умений работать в команде.

При освоении дисциплины применяются следующие образовательные технологии:

1) Дифференцированное обучение – организация образовательного процесса на основе учета индивидуально-типологических особенностей обучающихся и вариативного построения учебного процесса в выделенных группах. Реализуется путем включения в учебный процесс заданий различного уровня сложности (репродуктивный, продвинутый, творческий). При использовании дифференцированного подхода используется метод малых групп, метод проектов.

2) Интерактивное обучение как способ организации учебного процесса, при котором студенты и преподаватель активно взаимодействуют друг с другом. Каждый участник взаимодействия вносит свой вклад, в ходе работы происходит обмен идеями, знаниями, выработка совместных способов действия. Интерактивное обучение реализуется в ходе фронтальной, групповой и парной работы. Признаки интерактивного обучения: комфортная психологическая атмосфера занятий, позволяющая студенту чувствовать свою интеллектуальную состоятельность, психологическую защищенность; самостоятельный поиск обучающимися вариантов решения поставленной учебной задачи; при этом исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи, превосходство активности обучающихся над активностью преподавателя, активное воспроизведение ранее полученных теоретических знаний в новых условиях, наличие обратной связи.

3) Проблемное обучение как технология, основанная на структуре учебного процесса, предполагающего разрешение последовательно создаваемых учебных проблемных ситуаций. Проблемная ситуация – осознанное интеллектуальное затруднение, порождаемое несоответствием между имеющимися знаниями и теми, которые необходимы для решения возникшей ситуации. Учебная проблема направляет мыслительный поиск,

пробуждает интерес к исследованию. Проблема выражается в форме проблемного вопроса или проблемного задания.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

### 5. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Оценочные средства предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, освоивших программу учебной дисциплины «Теория и практика межкультурной коммуникации».

Оценочные средства включает контрольные материалы для проведения **текущего контроля** в форме

- подготовки и защиты реферата,
- подготовки и проверки практических заданий,
- устного опроса,
- подготовки и представления презентаций,

и **промежуточной аттестации** в форме вопросов на экзамен (3 семестр).

#### Структура оценочных средств для текущей и промежуточной аттестации

№ п/п	Код и наименование индикатора	Результаты обучения	Наименование оценочного средства	
			Текущий контроль	Промежуточная аттестация
1	ИОПК-1.2 Применяет основные понятия и категории современной лингвистики в профессиональной деятельности	Знает закономерности применения основных понятий и категорий современной лингвистики в межкультурной деятельности	Устный опрос 1-7 Итоговый тест	Экзаменационные вопросы 1-3
2	ИОПК-1.2 Применяет основные понятия и категории современной лингвистики в профессиональной деятельности	Умеет применять основные понятия и категории современной лингвистики в профессиональной межкультурной деятельности	Практическое задание 1-7 Реферат	Экзаменационные вопросы 1-3
3	ИОПК-1.2 Применяет основные понятия и категории современной лингвистики в профессиональной деятельности	Владеет системными представлениями об использовании основных понятий и категорий современной лингвистики в профессиональной межкультурной деятельности	Практическое задание 1-7 Доклад с презентацией	Экзаменационные вопросы 1-3



**Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

### **Вопросы для устного опроса**

#### **Устный опрос № 2 к теме «Виды вербальной и невербальной коммуникации. Классификация культур и коммуникация»**

1. Модели и контексты коммуникации. Рассмотрите контексты на конкретном примере.
2. Рассмотрите термины, необходимые для изучения и понимания коммуникации: *коммуникативное поведение / событие; речевая деятельность / речевое поведение; коммуникативное намерение; коммуникативные стратегии и тактики*. Что происходит при эффективной коммуникации? Как это связано с понятием коммуникативной компетенции?
3. Функции (по Р. Якобсону) и цели коммуникации. Как они соотносятся?
4. Виды и уровни межличностной коммуникации. Зачем нужно их понимание?
5. Основные коммуникативные характеристики речи. Виды вербальной коммуникации и типы высказываний. Как тип высказывания соответствует цели коммуникации?
6. Коммуникативные барьеры: в чем они заключаются? Продумайте, какие действия помогут справиться с этими барьерами.
7. Примеры невербальной коммуникации (кинесика, окулистика, тактильная коммуникация и т.д.). Насколько важно понимание невербальной коммуникации при межкультурных контактах?
8. *Проксемика*: суть понятия, зоны коммуникации. В чем проявляется данный параметр?
9. *Хронемика*: суть понятия и особенности проявления в культуре.
10. *Паралингвистические* характеристики коммуникации.
11. Понятие культурной ценности и основные классификации культур.
12. Рассмотрите характеристики вашей культуры, используя измерения Г. Хофстеде.
13. Какие различия в коммуникативных процессах описывает автор в статье “Communication within the Russian business culture: Mind the context!” Согласны ли вы с автором? Можно ли еще выделить примеры, подтверждающие его точку зрения (или опровергающие).

#### **Критерии оценки устного опроса:**

Развернутый ответ студента должен представлять собой связное, логически последовательное сообщение на заданную тему, показывать его умение применять определения, правила в конкретных случаях.

Критерии оценивания:

- 1) полнота и правильность ответа;
- 2) степень осознанности, понимания изученного;
- 3) языковое оформление ответа.

Оценка «отлично» ставится, если студент полно излагает материал (отвечает на вопрос), дает правильное определение основных понятий; обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только из учебника, но и самостоятельно составленные; излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

Оценка «хорошо» ставится, если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «отлично», но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если студент обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Оценка «2» отмечает такие недостатки в подготовке, которые являются серьезным препятствием к успешному овладению последующим материалом.

### **Примеры практического задания № 1 к теме «Теория межкультурной коммуникации в системе наук о человеке»**

1. Приведите примеры «инструментов», которые позволяют рассматривать особенности кросс-культурной коммуникации (например, метафора, мифологема и т.д.). Какие метафоры и сравнения можно назвать наиболее популярными в русском языке, какие у них будут эквиваленты в английском языке (или немецком и т.д.)? Составьте список современных метафор с иллюстрацией их употребления. Как можно перевести данные метафоры?
2. Найдите примеры из окружающей вас действительности, демонстрирующие связь культуры с языком (можно обратить внимание на названия явлений, связанных с различными ситуациями). Насколько эти явления отличаются в различных культурах? Подготовьте краткое описание этих явлений и их роли в межкультурной коммуникации.
3. Посмотрите любой фильм, в котором представлены две культуры. Например, в фильме «Свидание с Госпожой Удачей» (A Date with Miss Fortune) для сюжета важно понимание различий американской и португальской культур. Рассмотрите, как эта культура описана в контексте сценария, какие оттенки смысла она придает сюжету.
4. Выполните перевод 1.
5. Выберите верный вариант в тексте о коммуникации и объясните свой выбор:

Таким образом, коммуникация есть (1) быстрый / сложный, символичный, личностный, транзакционный и часто (2) целенаправленный / неосознаваемый процесс... Коммуникация позволяет (3) участникам / словам выражать некоторую (4) внутреннюю / внешнюю по отношению к самим участникам информацию, внутреннее эмоциональное состояние, а также (5) статусные роли / типичные ситуации, в которых они пребывают друг относительно друга.

Естественный язык представляет собой (6) однозначную / неоднозначную символическую систему, и тем не менее его реализации в коммуникативных событиях обычно приводят к взаимному соглашению коммуникантов о трактовке (7) социальной роли / языковых значений. Этому способствует культурно обусловленная (8) коммуникативная компетентность / фоновая информация – несколько видов общих знаний, разделяемых коммуникантами. Во-первых, это знания собственно (9) языковой / символической системы, в терминах которой происходит коммуникация, и, во-вторых, знания об устройстве внешнего мира. Знания о внешнем мире состоят из личного опыта индивидуума; базовых, фундаментальных знаний о мире, имеющих у всех людей; и всех остальных знаний, которыми мы обладаем вследствие нашей принадлежности к различным национальным, этническим, социальным, религиозным, профессиональным и другим группам. (10)

Общность / Уникальность базовых знаний о мире объясняет принципиальную переводимость сообщений с одного языка на другой и возможность понимания между членами одного языкового коллектива, пользующихся одной символической системой.

### Перевод № 1

Translate the sentences from Russian into English. You will have to provide your own endings for sentences 13-15. You can be as creative as you want!

1. Греки знамениты своим гостеприимством и радушием. Когда мы были в Афинах в прошлом году, мы испытали это сами.
2. Хотя у нас было мало времени, мы очень хотели побывать в Гааге, посмотреть правительственные здания, погулять по тихим улицам и паркам.
3. После окончания университета моя подруга вышла замуж и уехала жить в Ливан. Мы не виделись уже целую вечность. К счастью, она приезжает этим летом со своим мужем ливанцем.
4. Перуанцы очень удивились, когда мы им рассказали, что у нас теплые зимы и мало снега. Они думали, что в России всегда холодно.
5. В Бельгии очень сложно придерживаться диеты. На улицах городов Гент, Брюгге, конечно, Брюссель за вами следует аромат шоколада и вафель. Удивительно, но сами бельгийцы очень стройные люди.
6. Жители Швейцарии поражают туристов своими знаниями иностранных языков – на французском, немецком, итальянском и английском говорят в любой части страны.
7. Датская столица знаменита своей дождливой осенью и холодной ветреной зимой. Лучшее время для посещения – лето. Можно будет без дрожи сфотографироваться с памятником русалочке.
8. Голландские велосипедисты отличаются высокой скоростью на дорогах. Постарайтесь на попасть на их дорожку. Есть вероятность, что они не успеют остановиться.
9. Испанцы приезжают завтра, нам нужно обязательно встретить их в аэропорту с переводчиком.
10. Француженки оставляют 6-месячных детей в яслях с прекрасными воспитателями и выходят на работу.
11. Киприоты винят Турков во всех своих бедах. Поэтому никогда не покупайте «турецкий кофе». Там он называется кипрским.
12. Действие происходит в Черногории, но на самом деле эта часть фильма снималась в Чехии.
13. Я очень хочу поехать в Финляндию, потому что я слышал много интересного о ее...
14. В своих мечтах я уже побывал в... Но на самом деле, я так хочу поехать этим летом в ...
15. Медовый месяц они решили провести в ... Мне кажется это не самый хороший выбор, потому что... На свой медовый месяц я поеду ...

**Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания перевода как одного из элементов практического задания:**

Баллы	Показатели оценки
5	Полный перевод, выполненный в обозначенные заранее сроки. Отсутствие смысловых и терминологических искажений. Творческий подход и абсолютная точность передачи содержания и характерных особенностей стиля переводимого текста. Отсутствие смысловых и терминологических искажений. Правильная передача содержания и характерных особенностей переводимого текста.
4	Полный перевод, выполненный в обозначенные заранее сроки. Отсутствуют смысловые искажения. Правильная передача содержания текста. Имеют место незначительные неточности. Соблюдается точность передачи содержания. Отсутствуют смысловые искажения. Допускаются некоторые терминологические неточности и незначительные нарушения характерных особенностей переводимого текста.
3	Не совсем полный перевод. Отсутствуют смысловые искажения. Допускаются незначительные терминологические искажения. Имеют место неточности в передаче содержания текста. Неполный перевод. Допускаются незначительные искажения смысла и терминологии. Нарушается в отдельных случаях содержание переводимого текста.
2	Неполный перевод. Допускаются грубые терминологические искажения. Нарушается правильность передачи содержания переводимого текста.

**Критерии оценки практического задания:**

Баллы	Критерии оценки
0	Задание не выполнено
2	Задание не понято правильно, в логическом рассуждении есть существенные ошибки; задание выполнено не полностью (менее 60%).
3	Задание понято правильно, но допущены существенные ошибки в выборе и обосновании решений, что демонстрирует пробелы в понимании основных теоретических положений дисциплины; задание выполнено не полностью (60-80%).
4	Задание понято правильно, допущены незначительные ошибки в выборе и обосновании решений; при указании на эти ошибки студент может самостоятельно вносить исправления в выполненное задание, что демонстрирует понимание основных теоретических положений дисциплины; задание выполнено практически полностью (80-90%).
5	Задание понято правильно, студент не допускает ошибки в выборе и обосновании решений, что демонстрирует освоение основных теоретических положений дисциплины; задание выполнено полностью (91-100%).

**Примеры заданий закрытого типа к практическим заданиям**

*ПЗ 2. Выберите верный вариант и обоснуйте свой выбор:*

1. Коммуникативное поведение – это:
  - a. эквивалент понятия «коммуникация»;
  - b. языковые средства, которые использует коммуникант в определенной ситуации с определенной целью;
  - c. совокупность норм и традиций общения, присущих народу, социальной, возрастной, гендерной группе, а также отдельной личности;
  - d. совокупность правил общения, регулирующих взаимодействие представителей культуры.

2. Функции коммуникации, согласно Р. Якобсону, включают:
  - a. функции выражения, конативности, эмотивности, сообщения, обращения;
  - b. эмотивную, конативную, референтивную, поэтическую, фатическую, метаязыковую функции;
  - c. эмотивную, конативную, диалогичную, коммуникативную, референтивную, поэтическую и метаязыковую функции;
  - d. функции согласия, эмотивности, конативности, конфронтации, вежливости и аргументации.
3. Конативная функция коммуникации может быть выражена:
  - a. эпитетом и метафорой;
  - b. вопросом;
  - c. обращением и императивом;
  - d. восклицанием и отрицанием.
4. Эмотивная функция, согласно Якобсону, связана с
  - a. контекстом;
  - b. адресантом (отправителем);
  - c. адресатом (получателем);
  - d. контактом.
5. К видам вербальной коммуникации относятся:
  - a. устная и письменная речь, слушание, чтение;
  - b. только устная и письменная речь;
  - c. устная и письменная речь, говорение и убеждение;
  - d. только речь.
6. Семантический барьер возникает:
  - a. в результате незнания языка;
  - b. вследствие несовпадения значений слов представителей различных национальных культур, профессий, социальных слоев, уровней образования;
  - c. в результате непонимания речи коммуниканта;
  - d. вследствие препятствий, создаваемых особенностями речи говорящего.
7. Элементы кинесики:
  - a. жесты, мимика, речевое поведение;
  - b. проявления тактильной коммуникации;
  - c. контактные проявления в коммуникации;
  - d. жесты, мимика, позы, движение глаз.
8. Конвенциональные жесты:
  - a. можно перевести в слова;
  - b. выражают оценку говорящего;
  - c. произвольные действия;
  - d. сигнализируют об изменении активности субъекта в ходе коммуникации.
9. Проксемика означает:
  - a. приблизительные сходства в поведении представителей различных культур;
  - b. использование пространственных отношений при коммуникации;

- c. понятие «близости на расстоянии» при описании характеристик различных культур;
- d. взаимопонимание, устанавливаемое между людьми в ходе общения.

10. К хронемике можно отнести:

- a. опоздание в различных культурах;
- b. сюжетную линию романа;
- c. изучение контактных культур;
- d. взаимопонимание в профессиональной ситуации.

**ПЗ 3: Выберите верный вариант в тексте о коммуникации и объясните свой выбор:**

Понимание научным сообществом, что кросс-культурные и **(1) национальные / профессиональные / ценностные** факторы влияют не только на бытовую сторону жизни, но и на серьезные экономические процессы, спровоцировало появление различных теорий, касающиеся изучения межкультурных факторов взаимодействия. В структурах научных дисциплин таких как кинесика, сенсорика, хронемика, проксемика и т.д. появились разделы кросс-культурных исследований. Подчеркнутая **(2) специализация / междисциплинарность / узконаправленность** изучения кросс-культурных коммуникаций и решения возникающих вопросов при столкновении (диалоге) двух или нескольких культур, заставила объединить усилия антропологов, философов, лингвистов, психологов, социологов, политологов и т.д. Так, антрополог **(3) Эдвард Холл / Леонард Блумфилд / Ноам Хомский** предложил теорию культурного контекста [25]. Он разделил культуры на высоко и низкоконтекстные (по использованию пространства), моно и полихромные (по использованию **(4) ценностей / времени / ссылок на контекст**). Такое разделение внесло большой вклад в понимание кросс-культурного менеджмента и позволило прогнозировать поведение работников, предупреждать конфликты, выявлять определенные черты управленцев и подбирать эффективные стратегии **(5) несогласия / воздействия / взаимодействия**.

Голландский социолог Г. Хофстеде [22] предложил оценивать культуры стран по следующим параметрам: **(6) дистанцию власти; коллективизм – индивидуализм; маскулинность – феминность; избегание неопределенности / высоко и низкоконтекстные / универсализма и партикуляризма**. На сегодняшний день типология культур Г. Хофстеде является основой для научного подхода к межкультурным коммуникациям, в бизнесе в том числе. Факторный анализ позволяет в конечном счете выявить ценности, установки, а также понять поведение и его **(7) структуру / мотивы / роли** без наделяния представителей других культур собственными казуальными атрибутами. Классификации культур Ф. Тромпенаарса [9] и Р. Льюиса [5] дополняют теории предшественников и современников, делая **(8) «картину мира» / модель поведения / реакцию на стресс** партнера более понятной, а коммуникацию успешной. ...

Антропологи **(9) Ф. Клакхон и Ф. Строббек / Ф. Тромпенаарс и Р. Льюис / Э. Холл и Э. Хирш** [4, с.11], стремясь к сублимации вопросов кросс-культурного взаимодействия, выявили четыре основных фактора, которые позволяют прояснить **(10) языковые / коммуникативные / ценностные** ориентиры и предугадать поведение партнеров по диалогу: отношение к природе, отношение ко времени, индивидуализм-коллективизм, отношение к деятельности (ее ценность)<sup>1</sup> (Бурова 2023).

**ПЗ 4. Выберите верный вариант и обоснуйте свой выбор:**

1. Языковая картина мира отражает:

---

<sup>1</sup> Бурова А.Н. Роль межкультурной коммуникации в процессе интернационализации экономики // Лидерство и менеджмент. 2023. Том 10. № 3. С. 887-898. doi: [10.18334/lm.10.3.118244](https://doi.org/10.18334/lm.10.3.118244). <https://economic.ru/lib/118244>

- a. восприятие мира носителями культуры;
  - b. языковые правила;
  - c. совокупность норм и традиций общения;
  - d. идеологию власти.
2. Картина мира может быть представлена (выберите наиболее полный ответ):
- a. языковыми средствами;
  - b. параметрами оценки и значимости;
  - c. этическими и культурологическими аспектами;
  - d. пространственными, временными, количественными, этическими и другими параметрами.
3. На формирование картины мира влияют:
- a. язык и история народа;
  - b. язык, традиции, природа и ландшафт, воспитание, обучение и другие социальные факторы;
  - c. личные особенности коммуникантов;
  - d. профессиональные факторы и воспитание.
4. Примером лакунарности может быть:
- a. неправильное использование грамматического времени при изучении иностранного языка;
  - b. факт отсутствия артикля в русском языке и его наличие в английском языке;
  - c. факт поиска соответствий передачи средств одного языка другим;
  - d. неправильный порядок слов в изучаемом языке.
5. Лакуны бывают:
- a. лингвистические, векторные, абсолютные и неабсолютные, этнографические;
  - b. абсолютные, относительные, векторные, стилистические, этнографические;
  - c. только этнографические;
  - d. лингвистические, коммуникативные, этнографические, географические.
6. Примером этнографической относительной лакуны для английского языка будет русское слово:
- a. балалайка;
  - b. береза;
  - c. семечки;
  - d. Москва.
7. Лексическая лакунарность вносит свой вклад в:
- a. изучение иностранных языков;
  - b. обеспечение национального своеобразия лексико-фразеологической системы языка;
  - c. формирование системы ценностей народа;
  - d. коммуникативное поведение представителей культуры.
8. Лакунарные концепты:
- a. отражают особенности менталитета культуры;
  - b. выражают отношение говорящего к обсуждаемой теме;
  - c. характеризуют личность адресанта;
  - d. сигнализируют о формировании коммуникативного барьера.



9. Феномен лакунарности не связан с понятием:
- категоризации;
  - концепта;
  - грамматической грамотности;
  - картины мира.
10. Лакунарность – отсутствие явления в одной лингвокультуре при наличии его в другой – тесно связана с:
- переводческими трудностями;
  - освоением вежливости;
  - изучением языка;
  - взаимопониманием.

**ПЗ 5. Заполните пробелы в тексте словами из таблицы, поставив их в соответствующую форму:**

*символический; семиосфера; система; опыт; символы; знаковые; единство; отсылать; культура; символизм; культурно – символические; информация*

**Семиотика** – это теория, исследующая свойства знаков и знаковых систем.

В рамках семиотической концепции культура рассматривается как знаково-символическая 1 ... . Одним из первых, кто обратил серьезное внимание на знаковый характер культуры, был Э. Кассирер (1874 - 1945). Он заложил основы семиотического подхода в исследовании культуры. По мнению Кассирера, вся человеческая деятельность носит 2 ... характер. Из этого положения им делается вывод о том, что сущностью человека является способность к созданию 3 ... . В своей книге «Философия символических форм» он рассматривает мифологию, религию и науку как особые 4 ... системы.

Одним из основоположников семиотического направления в нашей отечественной науке является Ю. М. Лотман (1922 - 1993). Он видел в культуре знаковую систему и определял ее как 5 ... (по аналогии с понятием «биосфера», введенным В. И. Вернадским), подчеркивая тем самым ее глобальный характер. «Область культуры – всегда область 6 ...». Основную социальную роль культуры он видел в том, что она является «негенетической памятью коллектива», хранит и передает накопленный 7 ... .

**Знак** – это материальный предмет (явление, действие), который выступает в процессах познания и общения в качестве представителя (заместителя) другого предмета и используется для получения, хранения и передачи 8 ... о нем. Знак представляет собой 9 ... материальной формы и идеального содержания, смысла, значения. Немецкий логик Г. Фреге (1848 - 1925) обращает внимание на то, что знак имеет предметное и смысловое значение, то есть 10 ... к предмету и воплощает в себе информацию о нем. Информация же о предмете, или смысловое значение знака определяется системой, в которую он включен. В роли такой системы может выступать 11 ... . Жесты, мимика, цвет не обладают смысловым значением сами по себе, они обретают его лишь в контексте определенной культуры. Так, если белый цвет в русской культуре означает зиму, то в культуре Китая – осень. Поэтому понимание культуры других народов предполагает постижение смысла, значения ее 12 ... элементов<sup>2</sup>.

---

<sup>2</sup> URL: <https://ya-simkina.narod.ru/R4-2.htm>

### **ПЗ 6: Завершите следующие предложения:**

1. Стереотип – это ... . Обычно стереотип .... , например ... .
2. Примерами разновидностей стереотипа выступают: ... .
3. Формирование стереотипа в культуре – это результат ... .
4. Стереотип обладает такими качествами, как целостность, ..., ..., ..., ... . Эти характеристики можно рассмотреть на следующем примере: (выявить характеристики на любом стереотипе).
5. Предвзгляд – это ... и ... отношение к ... . Данное отношение формируется в условиях ... .
6. Основную культурную нагрузку в языке несет ... . Из ... складывается языковая картина мира, определяющая ... .
7. Наиболее ярко народная мудрость – результат культурного опыта народа – отражается в .... . Например ... .
8. Ценность не есть вещь, а есть ... к вещи, явлению, событию, процессу и т.п. Ценности имеют огромное значение в любой культуре, поскольку ... . Например, следующая ценность в .... культуре влияет на ...: ... .
9. Обычай – это ... . По своему назначению обычаи призваны ... . Например ...
10. Разновидностью традиции является ... который представляет собой массовое выражение религиозной или бытовой традиции. Его главной отличительной чертой является .... .

### **ПЗ 7: Выберите верный вариант ответа**

1. Сущность этноцентризма заключается в том, что:
  - a. человек впадает в крайность при требовании чего-то чрезмерного. Точка зрения, согласно которой человек признаёт только что-то конкретное, крайнее, чрезмерное, максимальное, наибольшее, наилучшее и т. д;
  - b. индивид достигает духовные цели через упражнения в самодисциплине, самоограничении, самоотвержении, через молитву, исполнение трудных обетов, порой включающих самоистязание;
  - c. при контактах с другими культурами большинство людей судят о чужих культурных ценностях, используя в качестве образца и критерия культурные ценности собственного этноса;
  - d. индивид принимает необходимость перемен, осознавая свои желания и цели и начиная двигаться по направлению к ним. При этом вовсе не обязательно делать это резко и стремительно: у каждого свой темп.
2. Следующий феномен НЕ является барьером межкультурной коммуникации:
  - a. этноцентризм;
  - b. стереотипы и предвззудки;
  - c. финансовая нестабильность;
  - d. ожидаемые сходства и различия.
3. К свойствам этноцентризма относится:
  - a. считать то, что происходит в других культурах идеальным и правильным, а в события своей культуры расценивать как неестественные и неправильные;
  - b. считать то, что происходит в своей культуре, естественным и правильным, а то, что происходит в других культурах, неестественным и неправильным;
  - c. считать обязательным взаимодействие с другими культурами;

- d. считать взаимодействие с другими культурами необязательным и бессмысленным.
4. Понятие этноцентризма тесно связано с понятием:
- a. лакуарности;
  - b. культурной идентичности;
  - c. переводческой эквивалентности;
  - d. проксемики.
5. Понятие, которое НЕ описывает культурный релятивизм:
- a. признание равноправия культурных ценностей, созданных и создаваемых разными народами;
  - b. предположение о том, что структура языка влияет на мировосприятие и воззрения его носителей, а также на их когнитивные процессы;
  - c. культура каждого народа относительна, и поэтому адекватно ее оценить можно только в ее собственных рамках и границах;
  - d. направление в антропологии, отрицающее этноцентризм.
6. Основными формами освоения культуры являются:
- a. социализация и инкультурация;
  - b. взаимопонимание и контакт;
  - c. полное принятие принимающей культуры;
  - d. интеллектуализация.
7. В результате адаптации к иной культуре происходит:
- a. интимизация;
  - b. ассимиляция;
  - c. инкультурация;
  - d. симуляция.
8. К формам аккультурации относят ассимиляцию, сепарацию, интеграцию и:
- a. маргинализацию;
  - b. универсализацию;
  - c. коллективизацию;
  - d. интериоризацию.
9. Инкультурация, в результате которой человек развивает свою культурную компетентность как существенную часть усвоения языка, служит основой для успешного процесса:
- a. идентификации;
  - b. концептуализации;
  - c. аккультурации;
  - d. апробации.
10. Интеграция предполагает:
- a. совершенное владение языком принимающей культуры;
  - b. идентификацию с новой культурой и ее ценностями;
  - c. идентификацию как с новой, так и со старой культурой;
  - d. принятие политических взглядов большинства принимающей культуры.

**Примерная тематика рефератов к теме № 2**  
**«Функции коммуникации. Виды вербальной и невербальной коммуникации.**  
**Классификации культур»**

1. Лидер и культура.
2. Понимание роли образования в различных культурах.
3. Классификация культур Э. Холла.
4. Классификация культур Ф. Стродбека и Ф. Клакхорн.
5. Классификация культур Г. Хофстеде.
6. Возможность прогнозирования поведения культур.

**Критерии оценки реферата:**

Оценка	Критерии оценки
2	Тема реферата не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы либо реферат студентом не представлен.
3	Имеются существенные отступления от требований к реферированию. В частности, тема освещена лишь частично; допущены фактические ошибки в содержании реферата или при ответе на дополнительные вопросы; во время защиты отсутствует вывод. Задание выполнено в установленный программой срок.
4	Основные требования к реферату и его защите выполнены, но при этом допущены недочёты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объём реферата (12-15 стр.); имеются упущения в оформлении; на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы. Задание выполнено в установленный программой срок.
5	Выполнены все требования к написанию и защите реферата: обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему и логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, тема раскрыта полностью, выдержан объём (12-15 стр.), соблюдены требования к внешнему оформлению, даны правильные ответы на дополнительные вопросы. Задание выполнено в установленный программой срок.

**Тематика докладов с презентаций к теме № 7**  
**«Проблемы восприятия иных культур»**

1. Эмоции как особый код: проявление в языке, культуре, коммуникации.
2. Бытие человека в культуре и языке (например, мужчина и женщина в обществе, образ человека в мифе, фольклоре, фразеологии).
3. Понятие социокультурного комментария и его роль в когнитивной деятельности читателя.
4. Национальный характер: сложности определения, особенности формирования, проявления и изучения.
5. Влияние культурных ценностей на межкультурную коммуникацию.
6. Вербальные и невербальные (например, этноцентризм, предрассудки и т.д.) барьеры коммуникации. Как с ними справиться?
7. Понятие межкультурного конфликта: почему он происходит и как его можно избежать.
8. Юмор в межкультурной коммуникации: проблемы и возможности понимания.
9. Межкультурная коммуникация в эпоху глобализации.
10. Этикет как знак: отражение ценностей культуры в коммуникации.
11. Что нужно знать, чтобы лучше понимать мою культуру.
12. Кросс-культурная специфика понятия «лидер».

13. Языковая и культурная интерференция: особенности проявления.
14. Коммуникативные навыки, необходимые для современного успешного специалиста в любой сфере профессиональной деятельности.
15. Лакуарность как источник безэквивалентной лексики. Сложности при межкультурной коммуникации.
16. Роль фоновых знаний в интерпретации картины мира и действительности.
17. Перевод непереводаемого как результат успешного межкультурного процесса.
18. Деловая культура: универсальное или культурно-специфичное явление?
19. Символьная роль цвета в культуре (и его интерпретация в межкультурной коммуникации).
20. Харизматичный лидер и социокультурное пространство: взаимосвязь понятий.
21. Взаимосвязь понятий «картина мира» и «категоризация». Вербальные проявления картины мира.
22. Ключевые слова эпохи как источники информации о картине мира.
23. Этническая, национальная, территориальная, социальная принадлежность коммуникантов. Личностные характеристики коммуникантов и другая национально-культурная специфика речевого поведения.

### **Критерии оценки доклада с презентацией:**

Каждый из предложенных показателей оценивается по критериям  
 выполнен – 2 балла  
 частично выполнен – 1 балл  
 не выполнен – 0 баллов.

Показатели оценки	Критерии оценивания
1	Структура: количество слайдов соответствует содержанию и продолжительности выступления, например: для 7-минутного выступления рекомендуется использовать не более 10 слайдов, включая титульный слайд и слайд с выводами.
2	Наглядность: иллюстрации хорошего качества, с четким изображением, текст легко читается, например: используются средства наглядности информации в виде таблиц, схем, графиков и т. д.
3	Дизайн: оформление слайдов соответствует теме, не препятствует восприятию содержания, для всех слайдов презентации используется один и тот же шаблон оформления.
4	Содержание: презентация отражает основные этапы исследования – проблему, цель, гипотезу, ход выполнения работы, выводы, т.е. содержит полную, понятную информацию по теме доклада при наличии орфографической и пунктуационной грамотности.
5	Требования к выступлению: выступающий свободно владеет содержанием, ясно и грамотно излагает материал, свободно и корректно отвечает на вопросы и замечания аудитории, точно укладывается в рамки регламента.

### **Перевод полученных баллов за доклад с презентацией в оценку:**

Общее количество баллов	Оценка
9-10	отлично
7-8	хорошо
5-6	удовлетворительно
менее 5	неудовлетворительно

## Итоговый тест по дисциплине Теория и практика межкультурной коммуникации

1. Термин «Межкультурная коммуникация» был введён:

- а) З.Фрейдом
- б) Э.Холлом
- в) Л.С. Выготским
- г) А. Адлером

2. Формы межкультурной коммуникации:

- а) Линейная, прямоугольная, круговая
- б) Линейная, гносеологическая, информативная
- в) Линейная, транзакционная, интерактивная
- г) Линейная, гносеологическая, информативная

3. Цели коммуникации:

- а) сокрытие информации, её кодирование, обмен опытом
- б) не допущение раскрытия принимаемых решений
- в) обмен и передача информации, обмен эмоциями, обмен опытом
- г) средство, с помощью которого сообщение передаётся от источника к получателю

4. Межкультурная коммуникация- это:

- а) совокупность разнообразных форм отношений при проведении спортивных мероприятий
- б) совокупность методов и способов ведения бизнеса и воздействия на партнёров с целью получения прибыли
- в) отношение людей к событиям и фактам социальной действительности и их оценка
- г) совокупность разнообразных форм отношений и общения между индивидами и группами, принадлежащими к разным культурам

5. Для осуществления процесса коммуникации необходимо участие:

- а) по крайней мере, двух сторон
- б) хотя бы одной стороны
- в) более чем двух сторон
- г) нет правильного ответа

6. К каналам коммуникации относят:

- а) сокрытие информации, её кодирование, обмен опытом
- б) не допущение раскрытия принимаемых решений
- в) обмен и передача информации, обмен эмоциями, обмен опытом
- г) средство, с помощью которого сообщение передаётся от источника к получателю

7. Вербальные средства общения:

- а) переписка, приказы, распоряжения, служебные записки
- б) использование речи, языка и слов
- в) жесты, мимика, телодвижения, одежда, взгляды, манера держать себя
- г) всё вышеперечисленное

8. Символы в межкультурной коммуникации:

- а) это условные знаки, обозначающие какие-то предметы, процессы, явления
- б) это информация в исходном виде, которую автор хочет передать получателю,
- в) это желание вступить в общение с другим человеком

9. На основе, каких наук сформировалась дисциплина «Межкультурная коммуникация»?

- а) политология, экономика, политология, история, физика
- б) политология, коммуникативистика, математика, физика, лингвистика
- в) культурология, экономика, физика, математика, сопромат
- г) коммуникативистика, культурология, социальная психология, лингвистика

10. Невербальные средства общения:

- а) переписка, приказы, распоряжения, служебные записки
- б) жесты, мимика, телодвижения, одежда, взгляды, манера держать себя
- в) использование речи, языка и слов
- г) всё вышеперечисленное

11. Название коммуникативной модели ИСКП расшифровывается как:

- а) источник - сообщение – канал - получатель
- б) информация - сообщение – коммуникация - получатель
- в) источник – событие – канал - публикация
- г) информация – сообщение - коммуникация – публикация

12. Дайте определение следующему термину: аккультурация.

13. Вторичная языковая личность – это...

14. Дайте определение видам невербальной коммуникации: кинесика, окулистика, сенсорика.

15. Языковая картина мира – это...

16. Определите понятия: лакуна и лакунарность.

17. Научное направление, логической сердцевиной которого стало изучение коммуникативных неудач и их последствий в ситуациях межкультурного общения сформировалось:

- а) в 70–х гг. XX века
- б) в 60 -х гг. XX века
- в) в 70 – х гг. XIX века
- г) в 90- х гг. XX века
- д) в 90-х гг. XIX века

18. Основным объектом изучения в теории межкультурной коммуникации являются:

а) различия в особенностях культуры и общения у представителей различных народов, расовых и этнических групп.

- б) язык, кухня, традиции
- в) внешность
- г) диалект
- д) юмор

19. Эмпатия – это:

а) способность понимать и разделять переживания другого человека через эмоциональное сопереживание.

б) процесс усвоения человеком культурных знаний ценностей, норм поведения и навыков.

в) терпимое и снисходительное отношение к чужим мнениям, обычаям, культуре.

г) процесс негативного восприятия традиций и ценностей чужой культуры.

д) форма общения людей посредством жестов, мимики, телодвижений.

20. Межкультурная коммуникация как самостоятельное направление в лингвистике развилось, прежде всего:

- а) в Соединенных Штатах Америки и странах Западной Европы.
- б) в странах СНГ
- в) в СССР
- г) в Казахстане
- д) в Испании.

21. Укажите параметры наиболее существенные различия при межкультурном общении:

а) язык, невербальные коды, мировоззрение, ролевые взаимоотношения, модели мышления.

- б) юмор, произношение
- в) кухня, дистанция, внешность



- г) акцент, диалект, использование сленга
- д) традиции, алфавит, прием пищи и ее количество

22. Принадлежность индивида к какой-либо культуре или культурной группе, формирующая ценностное отношение человека к самому себе, другим людям, обществу и миру в целом. Это -

- а) культурная идентичность
- б) эмпатия
- в) социальная норма
- г) инкультурация
- д) имитация

23. Прокомментируйте следующие слова С. Г. Тер-Минасовой: «Все мы знаем из личного опыта, как часто мы не можем договориться или даже просто общаться с коллегами, соседями, ближайшими родственниками, родителями, детьми, мужем, женой, братьями, сестрами. И общий язык совершенно не помогает ... Одного барьера – культурного – вполне достаточно, чтобы лишить людей возможности общаться друг с другом». (Тер-Минасова С. Г. Глобальная деревня или Вавилонская башня: языковая и межкультурная коммуникация // Вестник Московского университета. Сер. 21 Управление (государство и общество). 2004 № 1 С.1-8.)

24. Раскройте содержание коммуникативных компетенций: лингвистическая, социолингвистическая, социокультурная, стратегическая, дискурсивная, социальная.

25. Определите вид лингвистической лакуны и выберите правильный из трех предложенных вариантов ответа.

1) Русским словам дева, девица (высокий стиль), девушка (нейтральный), девка (просторечие) в английском языке соответствует слово girl.

- а) стилистическая
- б) векторная
- в) относительная

2) Наличие артикля в английском языке и его отсутствие в русском.

- а) грамматическая б) абсолютная в) нулевая

3) Разница в понятийном объеме английских слов «oil», «butter» и

- а) уникальная б) нулевая в) векторная

4) Черная кошка в русском языке ассоциируется со злом, с неудачей, а в английском языке оно не вызывает негатив.

- а) межъязыковая б) эмотивная в) относительная

5) Отсутствие в английском языке по сравнению с русским слова, равнозначного русскому слову «сутки».

- а) абсолютная б) нулевая в) уникальная

### Критерии оценки итогового теста:

Оценка	Критерии оценивания
2	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту при правильном выполнении менее 65% заданий, если он не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями отвечает на вопросы теста.
3	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту при правильном выполнении 65-78% заданий, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает многочисленные неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при ответе на вопросы теста.
4	Оценка «хорошо» выставляется студенту при правильном выполнении 79-88% заданий, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответах на вопросы теста, владеет

	необходимыми навыками и приемами их выполнения, но допускает некоторые неточности, испытывает незначительные затруднения при ответах на вопросы по теме.
5	Оценка «отлично» выставляется студенту при правильном выполнении 89-100 % заданий, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, свободно справляется с вопросами и другими видами применения знаний, полно и четко отвечает на вопросы по теме.

### **Зачётно-экзаменационные материалы для промежуточной аттестации (экзамен 3 семестр)**

Экзаменационный билет включает три вопроса из разных разделов курса и один практический вопрос, суммирующий знания обучающихся и иллюстрирующий возможности их применения на практике. В ходе ответа ожидается, что студент иллюстрирует теоретические положения примерами из реальности, анализирует их. Оценка выставляется за ответ на каждый вопрос и выводится средний арифметический показатель.

1. Диалог культур, вторичная адаптация / социализация, инкультурация. Понятие интеркультуры. Стадии и механизмы инкультурации.
2. Знак: определение, двусторонняя сущность. Виды знаков, классификация знаков. Знаки – символы; критерии символичности.
3. История развития теории межкультурной коммуникации в России и за рубежом: теоретический и прикладной аспекты. Связь данной дисциплины с изучением иностранного языка. Междисциплинарный характер теории межкультурной коммуникации. Основные научные направления и подходы.
4. Коммуникативные барьеры межкультурной коммуникации: суть явлений и возможности преодоления.
5. Культурные нормы (традиции, обычаи, обряды, законы, нравы) и их роль в обществе. Приведите примеры норм, обычаев и обрядов вашей культуры. Как они выражают культурные ценности?
6. Культурный шок, механизмы его развития.
7. Лакуна: определение феномена, связь с понятием картины мира и процессами категоризации. Классы лакун. Приведите примеры всех классов лингвистических лакун.
8. Найдите примеры различных типов стереотипов в вашей культуре. Выделите функции, которые, на ваш взгляд, выполняют эти стереотипы в культуре. На ваш взгляд, больше положительных или отрицательных функций.
9. Образ как вербальный знак (метафора, метонимия, символы). Примеры знаков, суть двусторонней сущности знака.
10. Определение феномена межкультурной коммуникации и ключевых понятий: *культура, язык и речь, антропология и антропоцентрическая парадигма*; термины: *коммуникативное поведение / событие; речевая деятельность / речевое поведение; коммуникативное намерение; коммуникативные стратегии и тактики*. Понятие коммуникативной компетентности.
11. Основные коммуникативные характеристики речи. Виды вербальной коммуникации и типы высказываний. Как тип высказывания соответствует цели коммуникации?
12. *Паралингвистические* характеристики коммуникации.
13. Понятие культурного концепта.
14. Понятие культурной ценности и основные классификации культур (классификации Ф. Стродбека и Ф. Клакхон, Г. Хофстеде, Э. Холла и др.).
15. Понятие языковой личности (ЯЛ) и вторичной ЯЛ. Компоненты формирования. Проанализируйте компоненты формирования вашей вторичной ЯЛ. Структурные уровни ЯЛ. Коммуникативная личность: примеры проявления.

16. Предвзгляд и стереотип. Проиллюстрируйте разницу на конкретном примере. Национальный характер: специфика определения феномена.
17. Признаки абсолютных и относительных лакун. Мотивированные и немотивированные лакуны.
18. Примеры невербальной коммуникации: *кинестика, окулистика, тактильная коммуникация, проксемика, хронемика* и т.д. Насколько важно понимание невербальной коммуникации при межкультурных контактах?
19. Роль лексики и грамматики в формировании личности и выражении национальной идентичности.
20. Роль фоновых знаний в процессе коммуникации. Фрейм и сценарий: связь с картиной мира и ее вербальным выражением.
21. Семиотика как наука, изучающая знаки. Язык как знаковая система. Понятие знаковой системы. Примеры знаковых систем.
22. Соотношение реального мира и языка; взаимосвязь языка, мышления и культуры. Проиллюстрируйте ответ на собственных примерах. Картины мира: понятие. Типы картин мира.
23. Стереотип: определение и характеристика феномена. Источники стереотипов. Приведите примеры. Типы стереотипов.
24. Структура и компоненты коммуникации. Критерии оценки ее успешности. Модели и контексты коммуникации. Рассмотрите контексты на конкретном примере.
25. Уровни и сферы межкультурной коммуникации. Средства изучения специфики межкультурной коммуникации (например, мифологема и т.д.).
26. Функции (по Р. Якобсону) и цели коммуникации. Как они соотносятся?
27. Функции культуры. Культура и глобализация. Духовная и материальная культура. Роль духовной и материальной культуры в межкультурной коммуникации.
28. Этноцентризм и культурный релятивизм: история развития явлений, сущность и особенности проявления.

### Практические вопросы

1. Опишите, какие сложности могут возникнуть при общении представителей культур универсализма и партикуляризма. Как эти сложности можно преодолеть? Составьте список рекомендаций.
2. Опишите, какие сложности могут возникнуть при общении представителей монохронной и полихронной культур. Как эти сложности можно преодолеть? Составьте список рекомендаций.
3. Опишите, какие сложности могут возникнуть при общении представителей высоко- и низкоконтекстной культур. Как эти сложности можно преодолеть? Составьте список рекомендаций.
4. Опишите, какие сложности могут возникнуть при общении представителей культуры индивидуалистов и коллективистов. Как эти сложности можно преодолеть? Составьте список рекомендаций.
5. Опишите, какие сложности могут возникнуть при общении представителей культур с низким и высоким показателем дистанцирования от власти. Как эти сложности можно преодолеть? Составьте список рекомендаций.
6. Опишите, какие сложности могут возникнуть при общении представителей культур с низким и высоким показателем избегания неуверенности. Как эти сложности можно преодолеть? Составьте список рекомендаций.
7. Опишите, какие сложности могут возникнуть при общении представителей строгих и свободных культур. Как эти сложности можно преодолеть? Составьте список рекомендаций.

8. Опишите, какие сложности могут возникнуть при общении представителей маскулинных и фемининных культур. Как эти сложности можно преодолеть? Составьте список рекомендаций.
9. Опишите, какие сложности могут возникнуть при общении представителей культур, имеющих разные ценности в отношении ко времени. Как эти сложности можно преодолеть? Составьте список рекомендаций.
10. Опишите, какие сложности могут возникнуть при общении представителей культур, имеющих разные ценности в отношении к окружающей среде. Как эти сложности можно преодолеть? Составьте список рекомендаций.

### Критерии оценивания устного ответа на экзамене

Оценка	<i>Критерии оценивания</i>
5	Оценка «отлично» выставляется при полном развернутом ответе на все три вопроса. Студент демонстрирует осмысленное владение материалом, может иллюстрировать теоретические положения примерами из окружающей реальности.
4	Оценка «хорошо» выставляется при неполном ответе на один из вопросов, то есть дан краткий ответ без анализа связи теории и реальности, студент затрудняется иллюстрировать вопросы собственными примерами.
3	Оценка «удовлетворительно» выставляется при неполном ответе на два вопроса из трех; студент не может объяснять обсуждаемые теоретические понятия, иллюстрировать их примерами из реальности.
2	Оценка «неудовлетворительно» выставляется при неспособности студента ответить на все три экзаменационных вопроса, что демонстрирует отсутствие формирования навыков, предусмотренных программой дисциплины.

Финальная оценка по дисциплине «Теория и практика межкультурной коммуникации» складывается из оценки работы студента в течение семестра и ответа на экзамене. При оценивании работы студента учитываются следующие показатели:

Показатель деятельности	Максимальная оценка	Минимальная оценка
Реферат	5	0 (задание не выполнено)
Доклад с презентацией	5	0 (задание не выполнено)
Итоговый тест	5	0 (задание не выполнено)
Ответ на экзамене	5	2

По указанным показателям деятельности выводится средний арифметический балл, соответствующий финальной оценке по дисциплине «Теория и практика межкультурной коммуникации».

#### Перевод суммарного показателя (среднего арифметического балла) в финальную оценку:

Суммарный показатель (баллы)	Финальная оценка
18-20	5 (отлично)
14-17	4 (хорошо)
7-12	3 (удовлетворительно)
6 и ниже	2 (неудовлетворительно)

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

- при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;
- при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;
- при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

## **5. Перечень учебной литературы, информационных ресурсов и технологий**

### **5.1. Учебная литература**

Боголюбова, Н. М. Межкультурная коммуникация: учебник для вузов : в 2 ч. Ч. 2 / Н. М. Боголюбова, Ю. В. Николаева. М.: Юрайт, 2022. 263 с. URL: <https://urait.ru/bcode/490592>. Режим доступа для авториз. пользователей. ISBN 978-5-534-01861-5. Текст электронный. Прямая ссылка: [http://megapro.kubsu.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link\\_FindDoc&id=149894&idb=0](http://megapro.kubsu.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=149894&idb=0).

Боголюбова, Н. М. Межкультурная коммуникация: учебник для академического бакалавриата: в 2 ч. Ч. 2 / Н. М. Боголюбова, Ю. В. Николаева. М.: Юрайт, 2018. 263 с. <https://biblio-online.ru/book/4BB7F084-A5D2-4D44-8199-D172F791B4C3/mezhkulturnaya-kommunikaciya-v-2-ch-chast-2>.

### **5.2. Периодическая литература**

Не предусмотрены.

### **5.3. Интернет-ресурсы, в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы**

**Электронно-библиотечные системы (ЭБС):**

1. ЭБС «УНИВЕРСИТЕТСКАЯ БИБЛИОТЕКА ОНЛАЙН» [www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru)

**Профессиональные базы данных:**

1. Национальная электронная библиотека (доступ к Электронной библиотеке диссертаций Российской государственной библиотеки (РГБ) <https://rusneb.ru/>)
2. Президентская библиотека им. Б.Н. Ельцина <https://www.prlib.ru/>
3. "Лекториум ТВ" <http://www.lektorium.tv/>
4. Университетская информационная система РОССИЯ <http://uisrussia.msu.ru>

### **Ресурсы свободного доступа:**

1. КиберЛенинка (<http://cyberleninka.ru/>)
2. Федеральный портал "Российское образование" <http://www.edu.ru/>
3. Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам" <http://window.edu.ru/>
4. Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов <http://school-collection.edu.ru/>
5. Справочно-информационный портал "Русский язык" <http://gramota.ru/>
6. Служба тематических толковых словарей <http://www.glossary.ru/>
7. Словари и энциклопедии <http://dic.academic.ru/>

### **Собственные электронные образовательные и информационные ресурсы КубГУ:**

1. Среда модульного динамического обучения <http://moodle.kubsu.ru>
2. База учебных планов, учебно-методических комплексов, публикаций и конференций <http://mschool.kubsu.ru/>
3. Электронный архив документов КубГУ <http://docspace.kubsu.ru/>

### **6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

По курсу предусмотрено проведение лекционных занятий, на которых, в интерактивной форме, представляется новый материал (7 тем). Каждая тема начинается с вопросов, отвечая на которые обучающиеся связывают предыдущую информацию с темой лекции.

Материал по каждой лекции закрепляется на лабораторных занятиях, позволяющих обучающимся интериоризировать информацию, осознать возможности её применения на практике. Студенты получают вопросы для устного опроса заранее. Рекомендуется подготовка с использованием основной литературы.

Важнейшим этапом освоения дисциплины является самостоятельная работа (СР) студентов с использованием научной литературы по дисциплине (модулю).

СР студентов контролируется на занятиях с помощью групповой беседы, реферата, контрольных работ и проекта.

В процессе реализации дисциплины используются следующие формы СР:

*самостоятельное изучение разделов, самоподготовка и подготовка к текущему контролю на лабораторных занятиях* – выполняется в течение недели, контролируется групповой дискуссией на занятиях лекционного типа, на лабораторных занятиях;

*подготовка и защита реферата* – выполняется в течение двух недель; рекомендуется использование дополнительной литературы; контролируется выступлением на лабораторном занятии, дополнительными вопросами;

*подготовка и представление презентаций* – выполняется в течение месяца; рекомендуется использование дополнительной литературы; контролируется выступлением на лабораторном занятии, дополнительными вопросами. Студенты могут выбирать темы сами с учетом их интересов.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

## 7. Материально-техническое обеспечение по дисциплине (модулю)

Наименование специальных помещений	Оснащенность специальных помещений	Перечень лицензионного программного обеспечения
Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа (ауд. 305)	Мебель: учебная мебель Технические средства обучения: экран, проектор, компьютер	
Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (ауд. 356)	Мебель: учебная мебель	-

Для самостоятельной работы обучающихся предусмотрены помещения, укомплектованные специализированной мебелью, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Наименование помещений для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность помещений для самостоятельной работы обучающихся	Перечень лицензионного программного обеспечения
Помещение для самостоятельной работы обучающихся (читальный зал Научной библиотеки)	Мебель: учебная мебель Комплект специализированной мебели: компьютерные столы Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)	
Помещение для самостоятельной работы обучающихся (ауд. 316)	Мебель: учебная мебель Комплект специализированной мебели: компьютерные столы Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)	